

# LENGUAS INDIGENAS DEL ECUADOR

Catalina Álvarez  
Luis Montaluisa<sup>1</sup>

## 1. LAS LENGUAS INDIGENAS DEL ECUADOR Y EL ESTADO ACTUAL DE SUS INVESTIGACIONES

Existe un diverso grado de avance en cuanto a las investigaciones sobre las diez lenguas indígenas existentes en el país. De los estudios existentes casi la totalidad de las investigaciones son de carácter descriptivo. Apenas existen unos pocos estudios de un tipo que lo podríamos llamar creativo. Estos estudios constituyen una verdadera ingeniería lingüística. Para realizarlos se requiere no solamente hablar la lengua, conocer los elementos de la lingüística sino principalmente tener una gran sensibilidad e intuición semántica para redescubrir los sistemas de derivación subyacentes en las lenguas y ponerlos en funcionamiento.

Las lenguas que más estudios tienen, aunque sea de tipo descriptivo, son la quichua y la shuar. De las demás existen pocos estudios y de algunas como el epera pedede apenas existe un primer estudio para el habla del dialecto ecuatoriano.

En todas las lenguas se debe producir materiales educativos en cada una de las leguas indígenas

A continuación se pone a consideración el estado actual del establecimiento de alfabetos para organizar un sistema de escritura estandariza.

1). **A'ingae**: Esta lengua pertenece al pueblo A'i (Cofán) que está ubicado en los ríos Aguarico y San Miguel en la provincia de Sucumbíos. Las comunidades donde está la población hablante de a'ingae son: Dureno, Duvuno, Sinangüe, Bermejo, Sábalo, Chandía Na'en. El número de hablantes de esta lengua, aproximadamente es de unos seiscientos cincuenta.

El Instituto Lingüístico de Verano ILV a través de sus misioneros publicó un vocabulario con unas páginas introductorias de notas gramaticales.

En cuanto a la escritura, el ILV elaboró un alfabeto llamado "práctico" muy apegado al alfabeto del español. Para el caso de las consonantes oclusivas aspiradas se optó por representar la escritura duplicada de las correspondientes oclusivas simples. Los fonemas /ph/, /chh/, /th/, /tsh/, /kh/; se representaron por las grafías pp, chh, tt, tss, cc-qqu, respectivamente. El fonema vocálico central alto fue representado con el grafema de la vocal alta posterior. Ejemplo: se debería escribir Duvuno, pero se escribe Duvuno.

---

<sup>1</sup> Catalina Álvarez: lingüista, doctora en jurisprudencia, estudios de maestría en Educomunicación Profesora de Lingüística de la Universidad Politécnica Salesiana UPS

Luis Montaluisa Chasiquiza: lingüista, doctor en ciencias de la educación, máster en recursos naturales, PhD "Honoris Causa" por las universidades del Consejo Iberoamericano de Educación, funcionario de la DINEIB, profesor de semiótica de la UPS.

Al existir una tradición de más o menos unos veinticinco años de esta escritura y de haberse impreso recientemente la biblia con esta escritura nadie ha hecho un intento de adecuar esta escritura a los criterios universales de la lingüística. Se requiere que los líderes a'i tomen la opción de cambiar o no la escritura, luego de conocer los criterios lingüísticos.

Actualmente el alfabeto que se está utilizando es el siguiente: a, an, b, c, cc, ch, chh, d, dy, e, en, f, g, i, in, j, m, n, ñ, o, on, p, pp, qu, qqu, s, sh, t, tt, ts, tss, u, un, v, y, z, ' (37 letras).

Un alfabeto que emplee los criterios lingüísticos y que propone el autor de este estudio para adecuarlo a la práctica universal sería: a, â, b, ch, chh, d, dy, e, ê, f, g, i, j (h), k, kh, m, n, ñ, o, ô, p, ph, s, sh, t, th, ts, tsh, ʉ, û, v, y, z, ' (35 letras).

2). **Awapit:** Esta lengua es hablada por la población awa. Tradicionalmente los estudiosos la han conocido como lengua Coaiquer, supuestamente de «Coai» pueblo y «quer» fuerza» = 'pueblo de fuerza'. Pero sus hablantes la conocen con el nombre de awapit [awabit]. En Ecuador el número de hablantes es de unos tres mil quinientos y se encuentran en las fronteras de Carchi y Esmeraldas y en la parte noroccidental de Imbabura. Se hallan conformando diecisiete centros, de los cuales un sesenta por ciento son de habla awapit, los otros han perdido la lengua y se han castellanizado. Entre los centros donde el idioma awapit tiene gran vitalidad son Mataje y San Marcos. En zonas como La Guaña, El Baboso se ha perdido el idioma.

Otro grupo de unos diez mil hablantes se encuentra en Colombia, en la Costa del Departamento de Nariño y en el de Putumayo en la parte amazónica, junto al poblado de Villagarzón. A la parte amazónica de Colombia han emigrado los awas hace unas décadas.

En relación a las investigaciones lingüísticas cabe mencionar que el señor Lee Henriksen del ILV de Colombia ha investigado por espacio de treinta años a partir de la década del sesenta, principalmente un dialecto del awapit de Colombia. En la década de los ochentas la Confederación de las Nacionalidades Indígenas del Ecuador CONAIE con la Unidad Técnica del Plan Awa UTEPA y representantes del Instituto Caro y Cuervo, Universidad de Nariño e Instituto Colombiano de Antropología comenzaron estudios del Idioma awapit. Por parte de la CONAIE trabajó el autor de este estudio, quien en las dos reuniones binacionales de 1987 presentó una propuesta de alfabeto para unificar los dialectos ecuatorianos y colombianos. El licenciado Enrique Contreras también ha realizado estudios sobre el awapit del lado ecuatoriano.

La mayor divergencia en la escritura del awapit entre el Dr. Lee Henriksen y el autor de este estudio fue el caso de la inclusión o no de la consonante r. Esto planteaba una seria dificultad para la teoría lingüística, particularmente para la fonología. El Dr. Henriksen planteaba no incluir esta letra por cuanto era sólo una variante del fonema /t/ en posición intervocálica.

Aplicando el concepto común de los pares mínimos el Dr. Henriksen tenía razón. Sin embargo el autor de este estudio desde 1987 consideró que dado el nivel de evolución del sonido [r] se podía considerar que se trataba de un fonema en un avanzado estado de formación. A esta situación lo denominó un **cuasi-fonema**, con lo cual era conveniente introducirlo en la escritura. Finalmente en 1996, los awas tanto de Colombia y de Ecuador en una reunión binacional en Peguche con auspicio de la UTEPA, GTZ y otros organismos consideraron que la propuesta del autor de este estudio era la conveniente. Otro punto discordante era la presencia de consonantes geminadas según el criterio del Dr. Henriksen. El autor de este estudio consideró que simplemente se trataba del encuentro entre un fonema de final de una palabra y un fonema similar de comienzo de otra palabra. Se trataba pues de palabras compuestas con una frontera consonántica común.

De esta manera el alfabeto del awapit que se está utilizando es el siguiente: a, â, ah, ch, e, i, î, ih, ï, ïh, j, k, l, m, n, ñ, p, s, sh, t, u, û, uh, w, y, '.

Se debe aclarar que parece que el fonema e es de reciente formación y sólo se halla en el morfema topicalizador {-ne}, que seguramente proviene del morfema {-nain}. Esto debe dilucidarse con posteriores estudios.

El autor de este estudio ha recopilado un corpus de unas dos mil palabras, pero todavía permanece inédito. Apenas se ha iniciado un estudio de la morfología del awapit. Se ha detectado que el verbo tiene una gran riqueza en las "formas aspectuales". En el campo de la semántica se han realizado algunos avances, particularmente en la constatación de ser un idioma conformado por un léxico con abundantes palabras compuestas y basadas en monosílabos.

3). **Cha'palaa**. Es la lengua del pueblo chachi, conocidos por algunos historiadores como cayapas. El número de hablantes es de unos ocho mil, aproximadamente. Se encuentran en la zona del río Cayapas, del río Canandé y de Muisne, en Esmeraldas.

El ILV ha publicado un vocabulario con algunas notas gramaticales. El padre Vitadello ha publicado dos tomos sobre la lengua cha'palaa, el uno sobre aspectos morfosemánticos y el otro sobre mitología y narración. Es importante destacar que un indígena chachi, José Francisco Añapa haya elaborado este año un pequeño, pero interesante estudio sobre su lengua denominado "Módulo para el Área del Idioma Cha'palaa".

El alfabeto chapalaa que se está comenzando a usar es el siguiente: a, aa, b, ch, d, dy, e, ee, f, g, i, ii, j, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, ts, ty, u, uu, v, y, ' (30 letras).

4). **Epera Pedede**: Esta lengua pertenece al pueblo êpera (embera), un grupo reducido en el Ecuador. En Colombia, se encuentran como unas treinta mil personas. En nuestro país, podemos encontrar hablantes de esta lengua en la provincia de Esmeraldas, frente a la población negra de Borbón, en la confluencia del río Santiago con el Cayapas. Su número se estima en alrededor de sesenta personas.

Para el dialecto ecuatoriano solo existe un estudio de la fonología del *êpera pedede* realizado para la CONAIE por la Dra. Catalina Alvarez. Según este estudio el alfabeto podría ser el siguiente: a, â, aa, b, ch, d, e, ê, ee, i, î, ii, ï, î, ii, j, k, kh, m, n, o, ô, oo, p, ph, r, s, t, th, u, û, uu, w, y (32 letras).

Falta realizar un estudio comparativo con los otros dialectos colombianos para intentar establecer un sistema de escritura unificado para todos los dialectos del *êpera pedede*.

5). **Kayapi** (Záparo): La lengua que habla este pueblo que está ubicado en el Curaray en la zona norte de la provincia de Pastaza y en Balsaura al noreste de Pastaza se conoce como Záparo. Hay muy pocas familias que hablan este idioma. Se dice que antiguamente el pueblo záparo era muy numeroso, pero actualmente apenas quedan algunos pocos representantes de esta cultura, a lo largo del río Curaray.

Según Gaetano Osculati en su libro *Esplorazione delle regioni equatoriali lungo il Napo ed il fiume delle Amazzoni*, Milano, 1850 había unos 20.000 hablantes. A fines del siglo XVII se estimaba en 98.500 hablantes.

Los estudios más importantes sobre esta lengua son:

Rivet, Paul. 1930. *Contribucion a l'etude des tribus indiennes de l'Orient Equatorien*, "Bulletin de la Societé des Americanistes de Belgique", pp. 7-8.

Sargeant, Mary. 1950. *Vocabulario Zaparo*, Estudios acerca de las lenguas huarani (auca), shimigae y zapara. Publicaciones Científicas del Ministerio de Educación del Ecuador, pp 43-48.

El padre León de la misión dominicana a comienzos de siglo realizó pequeñas recopilaciones sobre este idioma.

Luis Montaluisa realizó una recopilación de vocabulario del habla zapara de Llanhamacocha, Curaray en 1996.

La recopilación del corpus lingüístico más importante es el realizado por Louisa Stark entre septiembre de 1971 y agosto de 1975. Este trabajo poco conocido en los medios lingüísticos comprende un vocabulario de unas 500 palabras.

El alfabeto empleado por Louisa Stark es el siguiente: a, a<sup>o</sup>, ch, i, i<sup>o</sup>, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, u<sup>o</sup>, w, y, zh\*, '(21 letras). La zh solo se encuentra en préstamos del quichua.

Existen intentos aislados por tratar de rescatar la lengua zápara que al momento solo es hablada por algunos mayores de 65 años, haciendo que ellos enseñen a los niños. El temor es que sólo aprendan el vocabulario pero no la conversación. Parece inminente la muerte de esta lengua en el dialecto ecuatoriano.

En estos últimos años señor Jorge Trujillo por su lado y el señor Carlos Pallares por el suyo han recopilado un vocabulario, mitos y tradiciones de la cultura zápara.

Hace tres años la UNESCO declaró a la lengua y cultura zapara como patrimonio intangible de la humanidad.

Actualmente luego de un proceso organizativo de algunos años es la Organización de la Nacionalidad Zapara del Ecuador ONZAE la que representa a esta nacionalidad.

6). **Paicoca**: Es la lengua de los pueblos Siona y Secoya que son dos dialectos de una misma lengua. El número de secoya-hablantes es de doscientas cincuenta personas y el de siona-hablantes es de doscientas a ciento cincuenta personas.

Se ubican en los ríos Aguarico y Cuyabeno en la provincia de Sucumbíos. Los centros Siona son el de Piaña (Campo Eno) y Puerto Bolívar y los centros secoya son el de San Pablo de Cantetsiaya y el de Siecoya (sewaya).

La lengua Paicoca tuvo el dialecto conocido con el nombre de tetete que en lengua a'ingae significa salvaje, que perteneció a un grupo errante cerca del río Putumayo. Parece que este dialecto está extinto a partir de la década de los ochenta. Posiblemente sus hablantes se quichuizaron.

Existen hablantes de Paicoca en Colombia y Perú. En Colombia hablan el dialecto Siona y en Perú el Secoya. Además esta lengua tiene estrecha relación con todas las de la gran familia TUCANO que están en Colombia, Perú y Brasil. El Paicoca forma parte del grupo de los TUCANO OCCIDENTAL.

El ILV del Ecuador ha publicado un vocabulario y una gramática del dialecto secoya. No han realizado un estudio del dialecto siona.

El autor de este estudio, por su trabajo educativo ha realizado una comparación de los dialectos siona y secoya encontrando que la diferencia fundamental estaba en que los sionas habían sonorizado el fonema oclusivo bilabial sordo /p/. Ejemplo [pãikoka ~ bãikoka] 'nombre del idioma'.

También se encontró que los secoyas han nasalizado en algunos contextos el fonema oclusivo dental sonoro /d/. Ejemplo [domio~nomio] 'mujer'. Aparte de esto existe una diferencia a nivel de léxico en un porcentaje estimado de un cinco por ciento. Estas diferencias en la práctica podrían ser superadas en la estandarización de los dos dialectos. Sin embargo, existe una reacción de los sionas debido a que consideran que las instituciones, comenzando por el propio ILV, han apoyado al desarrollo de los secoyas, y no han prestado atención a los sionas.

Este problema podría ser superado con la inclusión de las particularidades lexicales del siona en el diccionario unificado. El pedido de los sionas de escribir con b al fonema /p/ no procedería, por ser únicamente una variante dialectal.

El alfabeto con el que se escribe actualmente el pãicoca y que fue implementado por el ILV es el siguiente: a, a, c, d, e, e, ë, ë, hu, i, i, j, m, n, ñ, o, o, p, qu, r, s, t, ts, u, u, y, ' (27 letras).

De adoptarse una escritura más acorde con el sistema internacional, el alfabeto, según la propuesta del autor del presente estudio, podría ser el siguiente: a, â, d, e, ê, i, î, ï, ð, j, k, m, n, ñ, o, ô, p, r, s, t, ts, u, û, w, y, ' (26 letras).

Cada idioma indígena tiene un aporte importante a la ciencia lingüística universal. Por ejemplo el paicoca es el único idioma ecuatoriano que indica género en el verbo. Así:

<saiji>	'va' (él)
<saico>	'va' (ella)

7). **Quichua** o Runa Shimi: Los pueblos quichua hablantes se ubican en las provincias del callejón interandino y en la mayoría del oriente: Imbabura, Pichincha, Bolívar, Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo, Cañar, Azuay, Loja, Napo, Sucumbíos, Orellana, Pastaza y Zamora Chinchipe.

Hay también grupos de migrantes indígenas en algunas provincias de la costa que mantienen su lealtad a la lengua quichua.

Fuera del Ecuador hay quichua-hablantes en Perú, Bolivia, Argentina, Colombia, Brasil, Chile y posiblemente también en Paraguay. Entre todos los países, el número total de quichua-hablantes se estima en ocho millones.

Sobre este idioma se ha realizado varias publicaciones de diccionarios y gramáticas desde la época de la Colonia.

En cuanto a la escritura a partir de Paul Rivet y Jijón y Caamaño que desde las primeras décadas del presente siglo introdujeron la k y la w para la escritura de idiomas indígenas ha existido tendencias a escribir con este sistema internacional.

La Pontificia Universidad Católica del Ecuador a través de Consuelo Yánez y Fausto Jara elaboraron un método para enseñanza del quichua en que se empleaba esta escritura. Posteriormente en 1980 en una reunión de líderes indígenas en el Campamento Nueva Vida se acordó no utilizar la k y la w. Se aprobó el siguiente alfabeto: a, b, c, ch, d, f, g, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, qu, r, s, sh, t, ts, u, y, z, zh (26 letras). En las semanas siguientes, personal de la Universidad Católica con los promotores nacionales para la alfabetización designados en este reunión, redujeron este alfabeto al siguiente: a, c, ch, hu, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, qu, r, s, sh, t, ts, u, y, z. (21 letras). Esta escritura se ha mantenido hasta hoy.

Actualmente existen inquietudes sobre la posibilidad de volver a utilizar la k y la w en la escritura del quichua. Sin embargo la posición del autor desde hace unos diez años es la de que se estandarice la escritura a nivel de todos los dialectos de todos los países de América donde se habla. Más aún este podría ser el alfabeto a ser usado para la escritura del quichua: a, ch, tr\*, i, h (j), k, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, u, w, y (20 letras). Para el caso del quichua ecuatoriano esto significa la reintroducción del fonema postvelar /q/. Este fonema en realidad existe en los dialectos del quichua de la Sierra Central (Chimborazo, Bolívar), pero que no había sido registrado por los estudiosos del quichua. Igualmente habría que introducir el fonema /tr/, si es que los estudios indican su pertinencia. De los dialectos del sur

del Perú y de Bolivia habría que eliminar los fonemas oclusivos aspirados y glotalizados: ph, th, chh, kh, qh, p', t', ch', k', q'.

El sonido [l] de los dialectos ecuatorianos, si los estudios así lo sugieren también tendrían que desaparecer, pues palabras como [lulun] en Cañar lo pronuncian [ruru]. Además existen pocas palabras con este sonido.

Los sonidos [ts], [zh], [z], se encuentran únicamente en palabras de origen en lenguas indígenas prequichuas. El sonido [ts] presente en algunas palabras de Imbabura como en [tsawar] 'penco, cabuyo', son variaciones del fonema /ch/. Algo similar sucede con la presencia del sonido [ts] en el dialecto de Ancash en el Perú.

Antes que pensar en simplemente reintroducir las grafías k, w en la escritura del dialecto ecuatoriano, habría que pensar en una estandarización global de todos los dialectos quichuas de los diferentes países. De lograrse una estandarización como la propuesta sería de gran fortaleza para la lengua quichua y sería un ejemplo para el mundo.

8). **Shuar-Achuar** Chicham: Los historiadores tradicionales lo conocen también como lengua «jívara». El número de hablantes de esta lengua en Ecuador es de unos cincuenta mil hablantes. En el Perú existen cerca de veinte mil hablantes. En el país, están ubicados en Zamora Chinchipe, Morona Santiago y Pastaza. Recientemente hay grupos en Napo, Sucumbíos y también en algunas provincias de la Costa.

Un dialecto importante del shuar-chicham ('lengua de la persona'), es el achuar. La palabra achuar parece provenir de «achu» = morete y «shuar» = hombre. Entonces «achu shuar» podría significar 'hombre de los moretales' (el morete es una palmera de fruto comestible). El dialecto achuar se habla en las zonas fronterizas con Perú de las provincias de Morona Santiago y Pastaza.

Existe una importante variación lexical entre los dialectos shuar y el dialecto achuar. Por ejemplo en el número tres en shuar se dice /menaint/, en tanto que en achuar se dice /kampata/, el cuatro en shuar es /aintiuk/, en achuar es /chinduk-chinduk/, etc.

Cabe destacar que dentro del dialecto shuar existen varios subdialectos entre lo que podría llamarse el habla del sur (Bomboiza, Zamora, etc) y el habla del norte (Sucúa, Chiguaza, etc). También existe otro subdialecto, en la provincia de Pastaza conocido como shiwiar.

La dificultad mayor está en la unificación entre el dialecto shuar y el achuar, por la importante presencia de variaciones lexicales, agravada con los problemas extralingüísticos como son los de carácter socio-organizativo.

Igualmente es importante la unificación con los dialectos shuar-achuar del Perú. Allí los han bautizado con los nombres de Huambisa, Aguaruna (aguajun), achual, etc., pero son de la misma familia shuar-achuar.

El proceso de Paz Ecuador-Perú debe contribuir a la estandarización de la escritura a nivel supranacional para idiomas como el shuar-achuar, paicoca, quichua, etc. Igualmente con Colombia el ejemplo seguido por el awapit debería hacerse con los idiomas a'ingae, epera pedede y paicoca.

El ILV empleó el siguiente alfabeto: a, ch, e, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y (17 letras). Los misioneros salesianos añadieron las vocales nasales y unas vocales que las llamaron susurradas.

En el shuar se está empleando el siguiente alfabeto: a, a, aa, aa, ch, e, e, ee, ee, i, i, ii, ii, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, u, uu, uu, w, y . (29 letras).

En el Achuar se está empleando el siguiente alfabeto: a, aa, ch, e, ee, i, ii, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, uu, w, y. (21 letras).

9). **Tsafiki:** Esta es la lengua que habla el pueblo Tsa'chi conocido por los hispano-hablantes como "colorados". Se halla ubicado en la zona de Santo Domingo de los Colorados en la provincia de Pichincha. El número de hablantes es de unos dos mil, esparcidos en unas ocho comunidades. Ellas son: Bua, Chiguilpe, Cóngoma, Naranjos, Peripa, Poste, Otongo, Tahuaza.

Existen variaciones dialectales entre las hablas de Cóngoma y las demás. Ejemplo perro en Cóngoma se dice [shushu], mientras en otros lugares se dice [susu], la lluvia en Cóngoma es [shua], en otros lugares se dice [sua]. Actualmente se ha preferido mantener en la escritura la sh para las palabras donde existe su presencia en algunas hablas y la s para las palabras que utilizan este sonido en todas las hablas.

El alfabeto tsafiki que se usa actualmente es el siguiente: a, ch, d, e, f, g, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y. (23 letras).

10). **Waotededo:** Los hablantes de esta lengua están ubicados en los ríos Yasuní, Cononaco, Nushiño y Curaray de las provincias de Napo y Pastaza. Su número es aproximadamente de unos mil trescientos hablantes.

Existen variaciones entre las hablas del Yasuní, Cononaco, etc., sin embargo no parece difícil su unificación.

El alfabeto propuesto y usado inicialmente por el ILV fue el siguiente: a, ä, b, c, d, e, ë, ae, aë, g, i, ï, o, ö, p, qu, t, w, y. (19 letras).

El autor de este artículo propuso el siguiente alfabeto: a, b, d, e, g, i, k, m, n, ñ, ng, o, p, t, w, y (16 letras). Se suprimían las vocales nasales porque en las últimas décadas ha existido un proceso de segmentalización de la nasalidad suprasegmental de las vocales. Al segmentalizarse las nasales se las escribe con las grafías m, n, ñ, ng, por lo tanto ya no hace falta representar las vocales nasales. Ejemplo: <onko> 'casa' no es necesario escribir <öko>.

También no se consideró indispensable escribir el sonido [ae] porque parece ser una variante de la vocal /e/.

El ILV ha admitido la inclusión de las grafías m, n, ñ, ng, pero mantiene la grafía ae.

Un dato común de los nombres de los idiomas indígenas ecuatorianos es que unen la noción de gente con lengua, así tenemos que traduciendo al español, los nombres de las lenguas indígenas significan:

a'ingae (a'i= hombre; ingae= lengua) = lengua del hombre  
awapit (awa=hombre; pit=lengua) = lengua del hombre  
cha'palaachi (chachi=hombre; palaa=lengua) = lengua del hombre  
êpera pedede (êpera= hombre; pedede=lengua) = lengua del hombre  
paicoca (pai= hombre; coca= lengua) = lengua del hombre  
runa shimi (runa= hombre; shimi= lengua) = lengua del hombre  
shuar-chicham (shuar=humano; chicham=lengua) = lengua humana  
tsa'fiqui (tsachi=hombre; fiqui=lengua) = lengua del hombre  
wao-tededo (wao= hombre; tededo=lengua) = lengua del hombre

Algunos estudiosos consideran que el nombre runa shimi es un sobrenombre impuesto en la época colonial y que por lo tanto no se lo debería llamar así al quichua. También algunos antropólogos piensan que los pueblos indígenas no se preocupaban de ponerle un nombre a sus lenguas. Todo esto puede tener alguna base de verdad pero se tendrá que seguir investigando.

Un estudio académico de la fonología de las diez lenguas indígenas del Ecuador está disponible en el libro *Lingüística Aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe*, Colección de Antropología Aplicada No 12 de Luis Fernando Garcés V. y Catalina Alvarez Palomeque, editado por la Universidad Politécnica Salesiana-Abya Yala, Quito 1997, pp 137- 269.

## **2. POTENCIALIDADES DE LAS LENGUAS INDIGENAS DEL ECUADOR.**

Las lenguas indígenas del Ecuador, al igual que cualquier lengua natural del mundo han tenido en su sistema profundo las potencialidades para desarrollarse según el avance de sus conocimientos. Sin embargo estas potencialidades se vieron seriamente truncadas al producirse una invasión violenta y al haberse aplicado una política de suplantación de la lengua indígena por el español, como política oficial de la Corona Española y de la implantación del racismo como política social de los europeos.

Se minusvaloró lo indígena en todos los aspectos. Se oficializó el eurocentrismo a nivel lingüístico, educativo, político y científico.

Aún en los productos más comunes y de uso diario en la vida se hacía la discriminación entre lo que era de Europa, para nuestro caso de España, de lo que era originario de estas tierras. Se llegó al extremo de que aún los productos de estos mismos lugares, o de lugares distintos a España, si eran de buena calidad se llamaban de castilla. De esta manera se subvaluaba y se despreciaba lo que era natural de estas tierras y se sobrevaloraba en muchos caso lo extranjero. Por ejemplo se hablaba de:

harina de castilla  
arroz de castilla  
bayeta de castilla  
reboso de castilla  
poncho de castilla  
mora de castilla  
cuy de castilla, etc.

La medicina indígena se consideró brujería, la mitología (religión) indígena era idolatría, la ciencia indígena eran conocimientos que no valen, etc.

No podía esperarse que las lenguas indígenas sean consideradas como óptimas para la comunicación. Había que hablar en cristiano, es decir, en español. No se podía pensar que la educación, el aprendizaje de los conocimientos científicos se pueda realizar en lenguas indígenas. Con dificultad se aceptaba que la religión sea aprendida en lenguas indígenas. No se tradujo la biblia a las lenguas indígenas. Apenas unos rudimentos del catecismo, considerados como adecuados para los "indios de poca capacidad", fueron traducidos a algunas de las lenguas indígenas consideradas como las generales o más importantes.

En medio de estos estereotipos se produjo el "anquilosamiento" de las potencialidades creativas de las lenguas indígenas. Una lengua que no está en permanente desarrollo pierde la capacidad creativa frente a nuevos conceptos y objetos que produce una cultura.

Para redescubrir las potencialidades creativas en cada una de las lenguas indígenas se propone la conformación de una comisión de desarrollo lingüístico en cada una de las lenguas indígenas que se hablan en el país.

Se debe advertir que es probable que para el caso de las lenguas epera pedede y záparo tal vez ya es demasiado tarde para rescatarlas, sin embargo hay que agotar todos los esfuerzos posibles para lograr su supervivencia aún a sabiendas de que los esfuerzos a la postre no den los frutos anhelados.

## **2.1. Aspectos Favorables para el Desarrollo de las Lenguas.**

Todas las lenguas tienen un sistema de derivación de palabras nuevas. En algunos casos este sistema de derivación se ha anquilosado, pero podría ser redinamizado. Evidentemente para ello se requiere la voluntad política de sus hablantes de hacerlo y la claridad de cómo hacerlo. De allí la necesidad de que los líderes que integren las comisiones lingüísticas deban tener una formación en el campo semántico.

La forma de anquilosamiento del sistema derivacional de una lengua puede ser fácilmente apreciada en el quichua. En los dialectos centrales del Perú (Junín, Ancash, etc.), existen hasta 25 morfemas derivacionales para el verbo. En otros dialectos de Perú, Bolivia y Argentina existen unos 18 morfemas derivacionales para el verbo. En los dialectos de Ecuador y Colombia no llegan a 10 morfemas en este campo. Quedan restos de la presencia de algunos morfemas como por

ejemplo {-rqu} que significa 'movimiento hacia arriba' se halla presente en la palabra /surquna/ 'sacar', pero ya no se emplea con otros verbos.

En el caso del nombre con el sistema derivacional se puede tener de antemano el nombre no solo para objetos existentes sino para los todavía no existentes.

Ejemplo de nombre para objeto ya existente en quichua:

<niquirayana> 'computadora' (de niqui=orden, raya=continuo, na=nominalizador instrumental)

Ejemplo de nombre para objeto todavía no existente

<uyarimupachana> 'instrumento capaz de captar los sonidos de personas del pasado' (de uyari=sonido, mu=movimiento hacia aca, pacha=tiempo-espacio, na=instrumento)

De conocerse y manejar ingeniosamente el sistema derivacional de una lengua se obtendría el mejor camino para la creación de nuevos términos. Este mecanismo sustituiría a los procedimientos actuales de crear palabras a partir de describir el objeto o de realizar símiles.

## **2.2. Limitaciones de cada una de las Lenguas.**

**2.2.1.** Tienen escasas palabras para aspectos vitales en el proceso educativo como son los sentidos, sentimientos, emociones. Por ejemplo en la mayoría de lenguas indígenas no existen palabras para expresar: ternura, bondad, fragancia, etc.

En algunas lenguas ni siquiera existe palabra para decir objeto. En cha'palaa utilizan el préstamo del español 'cosas'. Igualmente faltan palabras para indicar nociones muy comunes. En shuar no hay una palabra específica para decir enamorado, dicen amikiur del español amigo, etc.

Se tiene que hacer un listado de los términos más vitales para el desarrollo afectivo, emocional e intelectual y proceder a crear en las lenguas indígenas.

**2.2.2.** Se necesita organizar el sistema de numeración decimal en todas las lenguas indígenas. En el quichua existe de alguna manera hasta el millón, pero se requiere ampliarlo. En las otras lenguas ni siquiera está organizado hasta el cien. Esto no significa que no tengan una idea del conteo. Esto existe, pero actualmente se requiere decimalizar debido a las grandes cantidades que se manejan en la ciencia actual y a la universalidad que ha adquirido el sistema decimal. A continuación se presenta los nombres de los números en las lenguas indígenas del Ecuador:

### **AWAPIT**

1 maza

- 2 pas
- 3 kutña
- 4 ampara

### CHA'PALAA

- 1 main/mallu
- 2 pallu
- 3 pema
- 4 taapallu  $(2+2) / (2 \times 2)$
- 5 manda
- 6 manchis mallu  $(5+1)$
- 7 manchis pallu  $(5+2)$
- 8 manchis pema  $(5+3)$
- 9 manchis taapallu  $[5+(2+2)]$
- 10 paytya  $(2 \times 5)$
- 11 paytya mallu  $[(2 \times 5)+1]$
- 12 paytya pallu
- 13 paytya pema
- 14 paytya taapallu  $[(2 \times 5)+(2+2)]$
- 15 paytya manda  $[(2 \times 5)+5]$
- 16 paytya manchis mallu  $[(2 \times 5) + (5+1)]$
- 17 paytya manchis pallu  $[(2 \times 5) + (5+2)]$
- 18 paytya manchis pema  $[(2 \times 5) + (5+3)]$
- 19 paytya manchis taapallu  $\{(2 \times 5) + [5+(2+2)]\}$
- 20 mancha'lura (una persona)
- 21 mancha'lura main  $(20 + 1)$
- 22 mancha'lura pallu  $(20 + 2)$
- .....
- 40 pallu mancha'lura  $(2 \times 20)$
- 100 manbatsa ( de main y patsac este último del quichua)

### TSAFIKI

- 1 malu
- 2 palu
- 3 peman
- 4 junpalu  $(2 \times 2)$
- 5 manteka
- 6 sota (del quichua sucta)
- 7 sieteka (del español siete)
- 8 ochuka (del español ocho)
- 9 nueka (del español nueve)
- 10 chunka (del quichua chunca)
- 11 chunka malu  $(10 + 1)$

### EPERA PEDEDE

- 1 aba

2	omé	
3	ompé	
4	khimari	
5	joisomá	
6	joisomá aba	(5+1)
7	joisomá omé	(5+2)
8	joisomá ompé	(5+3)
9	joisomá khimari	(5+4)
10	omé joisomá	(2x5)

## WAO TEDEDO

1	adoke	
2	mea	
3	mea go adoke	(2+1)
4	mea go mea	(2+2)
5	emenpoke (mano derecha)	
6	emenpoke go adoke	(5+1)
7	emenpoke go mea	(5+2)
8	emenpoke mea go adoke	[5+(2+1)]
9	emenpoke mea go mea	[5+(2+2)]
10	tipenpoke (mano izquierda)	
11	tipenpoke go adoke	(10+1)
.....		
15	emenwake (pie derecho)	
20	tipenwa (pie izquierdo)	

## AINGAE

1	fae'cco	
2	ccoangi'cco	
3	coanifae'cco	(2+1)
4	ccattufayi'cco	(5-1)
5	faefayi'cco	
6	ccafaeseyi'cco	
7	ccafaiseyi'ccoanfae'cco	
8	ccafaiseyi'ccoanfae'cco	
9	ccafaiseyi'ccattufayi'cco	
10	ccoangi'tivepa'cco	

## PAICOCA

1	te'o/te'e	una/uno
2	cayayë	
3	toasoñë	
4	cajese'ë	
5	te'ejënte	
6	te'ejënte te'o	(5+1)
7	te'ejënte cayayë	(5+2)
8	te'ejënte toasoñë	(5+3)
9	te'ejënte cajese'ë	(5+4)

10 si'ajëña

## SHUAR

- 1 chikichik
- 2 jimiar
- 3 menaint
- 4 aintiuk
- 5 ewej
- 6 ujuk (rabo de mono)
- 7 tsenken (gancho)
- 8 yarush (tipo de hormiga)
- 9 usumtai (dedo para pintarse)
- 10 nawe (pie)
- 100 washim (mucho)
- 1.000 nupanti (muchísimo)
- 1'000.000 amuchat (imposible de contar)

## ZAPARO

- 1 no'kwakihie
- 2 ama'shanikie
- 3 ai'mokomari

## COMENTARIO SOBRE LA DECIMALIZACIÓN DE LOS SISTEMAS NUMÉRICOS

Esto muestra que se debe buscar una estrategia para decimalizar el sistema de numeración en casi todos los idiomas indígenas del Ecuador. Habría dos posibilidades básicas para conseguirlo: la primera sería poner un nombre arbitrario a los números que faltan hasta llegar a diez, luego al cien, al mil, al millón, etc. Otra posibilidad sería a partir de los nombres de las combinaciones existentes abreviarlos para obtener nombres cortos. Ejemplo en wao tededo:

- 3 medoke (de mea go adoke)
- 4 memea (de mea go mea)
- 7 emenmea (de emenpoke go mea)
- 8 emenmedoke (de emenpoke mea go adoke), etc.

Quito, 20 de enero de 2006